

Перекладацька vs комунікативна компетенція



*Виконала: Покуса Юлія, студентка
5 курс факультету РП
ХГУ "НУА"*



Перекладацька компетентність 1

1. Сукупність знань, які засвоюються:

- знання про специфіку роботи в галузі;
- знання про мову та культуру;
- знання фаху та термінології;
- знання теорій та методик перекладу.

Перекладацька компетентність 2

2. Уміння, які тренуються:

- абстрагування;
- прийняття рішення;
- творчість;
- об'єктивне оцінювання.

Перекладацька компетентність з

3. Навички, які здобуваються:

- аналіз замовлення;
- доперекладацький аналіз тексту;
- вибір стратегії та технік перекладу;
- власне переклад;
- документування;
- інформаційний пошук.



Ідіостиль автора

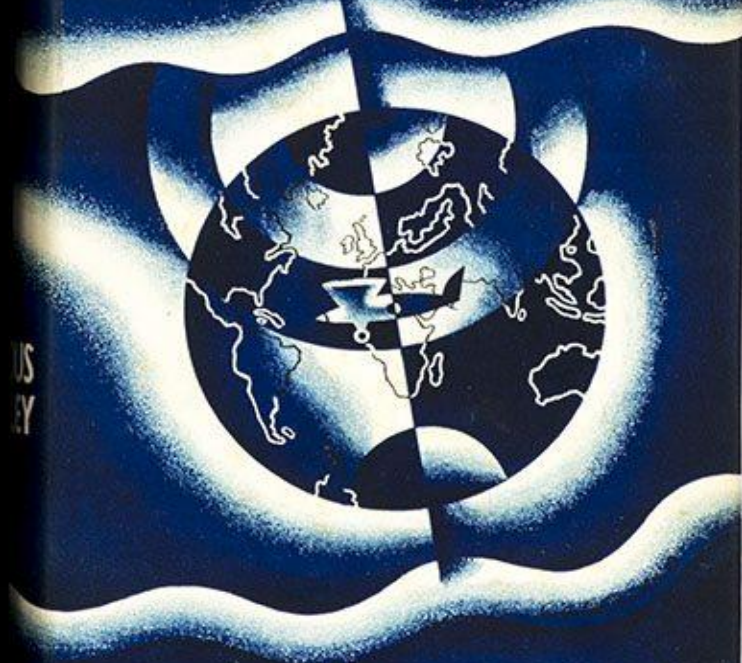
- ❑ Стель автора – це та сукупність особливостей творчості, яка відрізняє його твори від творів інших письменників.
- ❑ Стель – це сукупність художніх особливостей літературного твору.
- ❑ В ширшому розумінні стилем також називають систему художніх засобів і прийомів у творчості окремого письменника, групи письменників (течії або напрямку), цілої літературної доби.

BRAVE
NEW
WORLD

ALDOUS HUXLEY

1932

BRAVE
NEW
WORLD



ALDOUS
HUXLEY

1932

ALDOUS HUXLEY

Ідіостиль Олдоса Хакслі

❖ сатира

❖ іронія

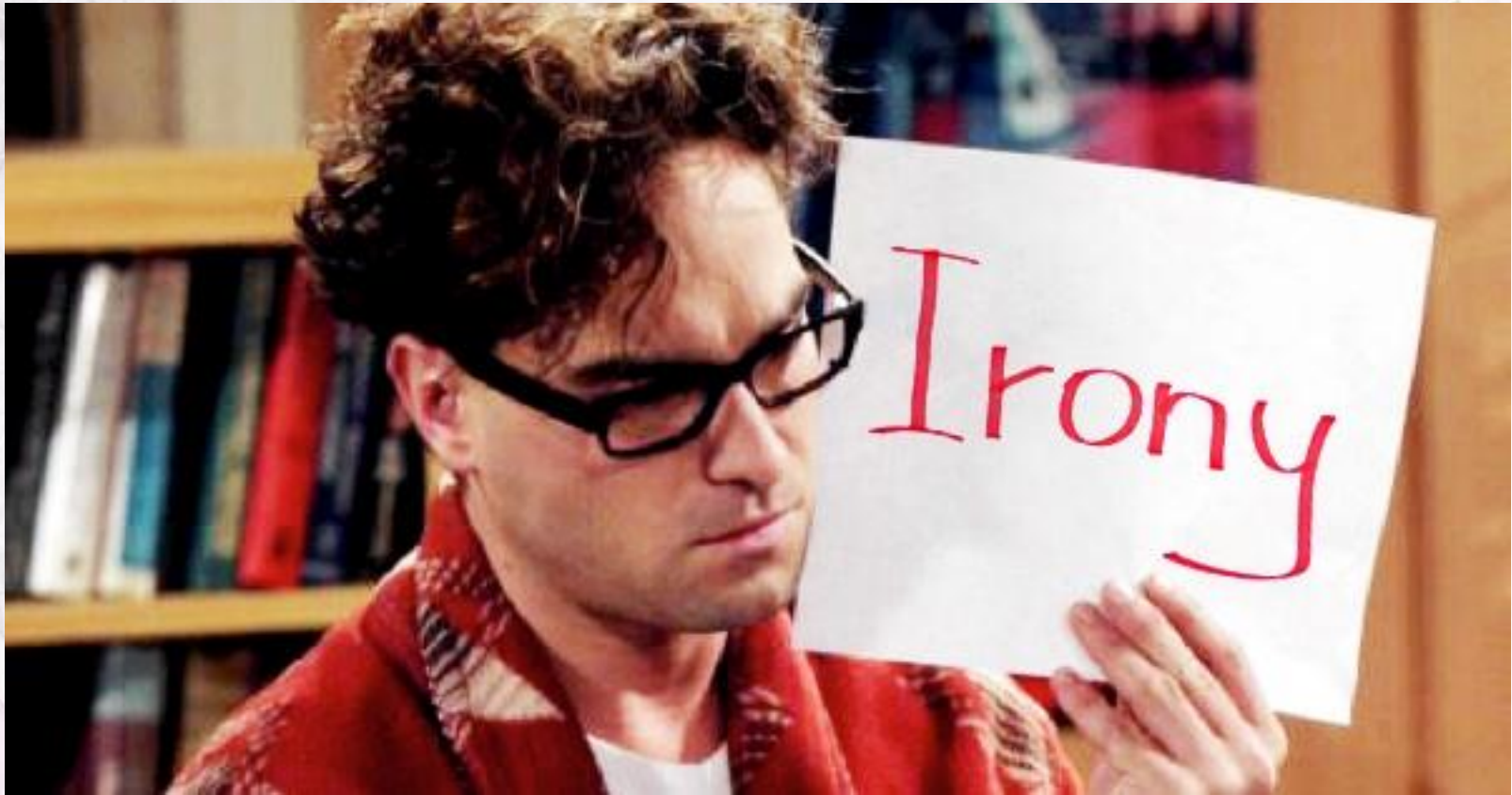
❖ алюзія

❖ метафора

❖ епітет

❖ порівняння

- безособові та неозначено-особові речення;
- речення у пасивному стані.



"Brave New World"

Алюзія

- *Our Ford's first T-Model was put on the market*

*Господь наш Форд
выпустил на автомобильный
рынок первую модель «Т»*



Епітет

an uneasy silence

a most welcome silence

an outraged silence

– *бентежна тиша*

– *омріяна тиша*

– *загрозлива тиша*



Порівняння

- *Embryos are like photograph film*
Ембріони – як фотоплівка



- *The tropical sunshine lay like warm honey on the naked bodies of children tumbling promiscuously among the hibiscus blossoms*

Проміння тропічного сонця, як теплий мед, лилося на тіла голих дітей, що з насолодою вовтузились у рожевому світлі



- *Told them of the growing embryo on its bed of peritoneum*

Він розповідав про ріст ембріона у матриці з очеревини

- *Explained why it had to be stimulated with placentin and thyroxin*

Пояснив, чому його треба стимулювати плацентином і тироксином



**ПРЕЗЕНТАЦІЯ
ЗАКІНЧЕНА**

ДЯКУЮ ЗА УВАГУ!